

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Polláková

Název práce: Ballroom dancing as a profession: Translation of selected ballroom dancing texts with commentary and glossary

Oponoval(u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo podat informace o společenském tanci jako profesi a předmětu podnikání. Součástí práce měly být i překlady z dané oblasti. Tyto cíle byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je poměrně náročná. Autorka přistupuje ke společenským tancům z různých hledisek. Informace o tancích, jejich historii a rozdělení, tanec jako podnikatelská činnost, překlady článků s touto tematikou a je tu i rozhovor s majitelem taneční školy. Shrnutí obsahu tohoto interview je podáno v angličtině. Je zřejmé, že autorka nastudovala velké množství zdrojů a podařilo se jí získané informace dobře uspořádat. Práce je přehledná. Přílohy tvoří originální texty a rozhovor-dotazník s majitelem taneční školy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný. Objevují se chyby, ale nijak nenarušují srozumitelnost. Citace a odkazy na zdroje odpovídají normám. Práce se skládá z několika relativně samostatných částí, které jsou však dobře propojené.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je dobrý. Je vidět, že autorka zpracovávala téma, které je jí blízké. Snažila se o zahrnutí všech základních informací o tanci jako profesi. Přitom propojuje toto téma s ekonomickým pohledem, jak odpovídá oboru studia. Jazykový projev je spíše průměrný.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Ve vašem překladu do češtiny se objevil v několika případech nesprávný překlad přivlastňovacích zájmen (např. str. 22, řádek 1, 4). Jaké české zájmeno by se tu mělo objevit a jaké je pravidlo pro jeho použití?

Ve vašich překladech jste určité informace vynechávala, což je možné a přípustné. Můžete vysvětlit, podle jakých kritérií jste se řídila?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 17. května 2014

Eva Raisová